

BRUCE A. McCLELLAND, Ph.D.

602 McIntire Rd, Charlottesville, VA 22902 · (434) 242-4981

bamtrans.com

bamfoto.com

bruceamcclelland.phd

www.linkedin.com/in/mcclellandbruce/

SUMMARY OF QUALIFICATIONS

- Long-time (20+ yrs) freelance and published literary translator from **Russian** and **Bulgarian**
- Areas of specialization: *Biomedical, Pharmaceutical, Military/Security, IT*
- Secondary specializations: *Social sciences, Marketing, Literary*
- B.A., M.A. in Russian Language and Literature; M.F.A. in Creative Writing
- Ph.D. in Slavic Studies and Linguistics
- Working knowledge/ownership of CAT tools (Trados, MemoQ, Wordbee)
- International client list includes established linguistic and U.S. government agencies

TRANSLATION/EDITING RATES

- Basic rate for technical/scientific translation from Russian/Bulgarian in a familiar domain
\$0.11/w
- Negotiable for longer projects
- Basic hourly rate (excluding rush): **\$35/h**
- Basic editing rate: **\$0.04-0.045/w**
- Minimum fee: **\$25**
- MT post-editing: **50%** of translation rate

RELEVANT WORK EXPERIENCE

- **Translator/Editor** (freelance - Russian, Bulgarian, Serbian/Croatian*) 2003-present
 - Freelance translation/editing (including MTPE) assignments with specializations in biomedical, pharmaceutical, IT, social sciences.
 - Medical: Clinical reports, discharge summaries, medical devices, medical research articles, autopsy reports, physical examination and lab test results, death certificates
 - Pharma: Clinical/drug trials, AE reports, PIS/ICF, drug monographs, patient information leaflets, trial applications and approvals (ethics committees)
 - Military/Security: Translated materials on Russian chemical warfare program (book), KGB (chapter), Vladimir Putin biography (book), chemical and biological research, etc.
 - Social sciences: Translated book on Psychoeconomics, articles on linguistics, anthropology, sociology
- **Russian-enabled Intelligence Analyst** – Booz Allen (2017)
 - Intelligence analyst focused on Russian military strategy and doctrine at USG agency. Translated, analyzed and reported on intelligence-related materials, including strategy and doctrine.
- **Editor-in-Chief** and **Co-Founder**, Reliance Medical Information, Greenwich, CT 1989-1994

- Co-founded a company to develop a CD-ROM database of nontechnical summaries of major medical articles from more than 100 medical journals. Developed editorial policy, standards and workflow, hired and trained a staff of writers and editors, developed and maintained an indexing vocabulary based on the National Library of Medicine's Medical Subject Headings, and created a print-on-demand system.
- **Medical Writer/Editor** (Freelance), Emergency Medicine magazine and other clients; former member, American Medical Writers Association
- **Literary translator** (freelance)
 - Translated Russian poet Osip Mandel'stam's second book, *Tristia* (Station Hill Press, 1987). Nominated for Library Journal's list of Best Books of 1987
 - Literary translations of modern Russian poetry (Kruchenykh, V. Mesyats, etc.) published in various books and anthologies
- **Director, Telecommunications Projects**, IREX, Washington, DC/Moscow Russia 1996-1998
 - Out of Moscow, Russia, directed creation of open-access Internet sites in Russia and nine countries of Former Soviet Union
- **Instructor**, Department of Slavic Languages and Literature, University of Virginia, 1994-96

OTHER WORK EXPERIENCE

- Sr. Semantic Engineer, pExchange LLC, Arlington, VA 2017-2020
- Sr. Research Scientist, Battelle Memorial Institute, Charlottesville Operations 2002-2017
- Knowledge Architect, Scholar One, Charlottesville 2000-2001
- Project Leader, R&D, Ovid Technologies, New York 1999-2000
- Taught graduate and undergraduate courses in Slavic Ethnography and Anthropology
- Taught Creative Writing

FOREIGN LANGUAGES

Russian – near native fluency, expert translation

Bulgarian, Macedonian – expert translation

German – Intermediate (B2 – Goethe Institut)

Serbian, Croatian – rusty

French – reading knowledge

EDUCATION

Cal Arts UI/UX Specialization, 2024 (in progress)

Meta Data Analyst Professional Certificate, 2023

Career Certificate in E-Commerce and Digital Marketing, Google, 2023

Master's Certificate in Business Analysis, Villanova University, 2010

Ph.D., Slavic Studies & Linguistics, University of Virginia, Charlottesville, VA, 1999

Postgraduate Fellow, Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, Bulgaria, 1998

M.A., Russian Language and Literature, SUNY at Albany, NY, 1993

M.F.A., Milton Avery Graduate School, Bard College, Annandale, NY, 1981

Graduate Study in Linguistics, University of Pennsylvania, Philadelphia, PA 1973-76

Graduate Study in Linguistics, Cornell University, Ithaca, New York, 1972-73

B.A., Russian Language & Literature, Bard College, Annandale, NY, 1971

RELEVANT COMPUTER/SOFTWARE KNOWLEDGE

Trados 2021, MemoQ, Wordbee

Microsoft Office, Photoshop/Lightroom/Bridge 2024, Luminar Neo, Topaz AI, Acrobat 9 (List of other specialized applications available upon request)